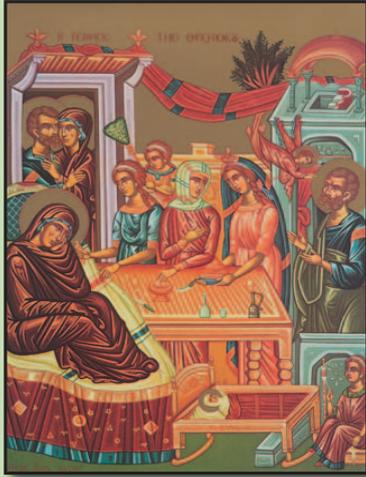




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 SETTEMBRE 2014

**Natività della Ss.ma Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Questa Festa della Madre di Dio è la prima festa della Vergine nell'anno liturgico, che inizia il 1 settembre e si conclude il 31 agosto.

L'origine della Festività non è scritturistica ma proviene dalla Tradizione. Il Tropario canta la gioia per tutta la terra perchè con la Natività della Vergine, predestinata ad essere Madre del nostro Dio, incomincia a realizzarsi il piano salvifico della Redenzione.

I Genitori di Maria Gioacchino ed Anna erano una coppia sterile. Ma con la nascita di Maria si pone fine alla tristezza della sterilità: « perché il lamento di Anna si è mutato in gioia .... l'Immacolata Sposa del Padre è germogliata dalla radice di Iesse» ( Prosimion della festa).

Negli Sticheri del Vespro è cantato il tema nuziale: in Maria la Divinità si unisce nuzialmente. Alcune delle letture dei Vespri sono comuni ad altre Feste della Madre di Dio.

Il Canone del Mattutino è attribuito a Giovanni Monaco: La Vergine Madre nascendo da Gioacchino ed Anna ha portato: « la gioia comune per gli Angeli e per gli uomini.»

La prima lettura della liturgia eucaristica è tratta dalla lettera ai Filippesi 2, 5-11, la prima comunità europea che Paolo visita nei suoi viaggi apostolici. Paolo esorta gli abitanti di Filippi ad avere gli stessi sentimenti di Cristo Gesù. La comunità deve essere unita nel professare la medesima fede.

La seconda lettura è tratta dal Capitolo 10 di Luca che parla dell'incontro del Signore con Marta e Maria.

Maria sta seduta ai piedi del Signore per ascoltare le sue parole in contrasto con l'attivismo di Marta.

Questo passo del Vangelo è stato visto in Oriente come il Vangelo della vita monastica: vita contemplativa e vita attiva. Nel monaco devono essere presenti entrambi i tipi di vita come lo furono in Maria, la Madre di Gesù.

## 1ª ANTIFONA

**Mnìsthiti, Kirie, tu  
Dhavidh, ke pàsis tis  
praòtitos aftù.**

*Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Kujtó, o Zot, Davidhin dhe  
gjithë butësinë e tij.  
*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Ricordati, o Signore, di  
David e di tutta la sua pietà.  
*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ómose Kirios to Dhavidh alithian, ke u mì athetisi aftìn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti i bëri bé Davidhit edhe nuk do t'ia prierë prapë fjalën. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* o i çuditshëm ndër shejtrat, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ha giurato il Signore a Davide la verità e non verrà meno ad essa.

*O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ódhe katikìso, òti iretisàmin aftìn.**

*I ghènnisìs su, Theotòke...*

Këtu do të rri, se më pëlqeu. *Lindja jote, o Hyjlindëse...*

Qui abiterò perché l'ho voluta.

*La tua nascita, o Madre di Dio...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, \* o en aghiis thavmastòs, \* psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* o i çuditshëm ndër shëjtrat, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKION

**I ghènnisìs su, Theotòke, \* charàn emìnise pàsi ti ikumèni; \* ek sù gar anètilen o Ìlios \* tis dhikeosìnìs, \* Christòs o Theòs imòn; \* ke lìsas tin katàran, \* èdhoke tin evloghian; \* ke katarghìsas ton thànaton \* edhorìsato imìn zòin tin eònion.**

Lindja jote, o Hyjlindëse, i lajmëroi gëzim tërë jetës, se nga ti shkepti dielli i drejtësisë Krishti Perëndia ynë, që zgjidhi nëmën e dha bekimin, shkeli vdekjen e na dhuroi jetën e pasosme.

La tua nascita, o Madre di Dio, annunciò gioia a tutta la terra; da te infatti è spuntato il sole della giustizia, Cristo Dio nostro. Avendo sciolto la maledizione, ha dato la benedizione; e distrutta la morte ci ha fatto dono della vita eterna.

## KONTAKION

**Ioakìm ke Ànna \* onidhismù ateknìas, \* ke Adhàm ke Éva \* ek tis fthoràs tu thanàtu \* ileftheròthisan, Áchrande, \* en di aghìa ghennìsì su; \* aftìn eortàzi ke o laòs su \* enochìs ton ptesmàton \* litrothìs en do kràzin si: \* I stira tìkti tin Theotòkon \* ke trofòn tis zoìs imòn.**

Me lindjen tënde, o e dëlirë, \* Joaqimi dhe Ana \* u shpëtuan nga turpi \* i shterpësisë \* dhe Adhami e Eva \* nga shkatërrimi i vdekjes; \* Atë e kremton edhe populli yt \* i liruar nga ftesa \* e mëkatëvet e të thërret: \* Shterpa lind Hyjlindësen, \* e atë që tagjis jetën tonë.

Gioacchino ed Anna furono liberati dall'obbrobrio della sterilità e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o Immacolata, per la tua natività; ancor questa festeggia il tuo popolo, riscattato dalla schiavitù dei peccati; esclamando a te: la sterile genera la Madre di Dio e la nutrice della nostra vita.

## APOSTOLOS (Filip. 2, 5-11)

- *L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio mio Salvatore. (Lc. 1, 46-47)*  
- *Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc. 1,48)*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI.

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti che furono in Cristo Gesù, il quale, pur essendo di natura divina, non considerò un tesoro geloso la sua uguaglianza con Dio; ma spogliò se stesso, assumendo la condizione di servo e divenendo simile agli uomini; apparso in forma umana, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e alla morte di croce. Per questo Dio l'ha esaltato e gli ha dato il nome che è al di sopra di ogni altro nome; perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra; e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, a gloria di Dio Padre.

*Alliluia (3 volte).*

- *Ascolta, figlia, e guarda, e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre; al re piacerà la tua bellezza. (Sal. 44,11)*

*Alliluia (3 volte).*

- *I più ricchi del popolo onoreranno il tuo volto. (Sal. 44,13)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime u gëzua te Përendia, Shpëtimtari im.*  
- *Se Ai vërejtji ultësinë e shërbëtorës së tij, e shi se që nani do të më lumërojnë gjithë gjeneratat.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET.

Vëllezër, le të jetë ndër ju ajo mendje që ish në Krishtin Jisu: i cili me gjithë se ish në formë të Perëndisë, nuk e mbajti si rrëmbim të qënurit si njënjë me Perëndinë, po zbrazti vetëhenë e tij, e muar formë shërbëtori e u bë por si njerëzit në ngjasje; i buthtuar në formë njerëzore, përuli vetëhenë e tij e u bë i gjegjshëm njera në vdekje dhe në vdekje kryqi. Prandaj edhe Perëndia e përlartësoi e i dha një emër ç'është përmbi çdo emër, ashtu që në emrin e Jisuit të përulet çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; dhe çdo gjuhë të rrëfenjë se Jisu Krishti është Zot, për lavdi të Perëndisë Atë.

*Alliluia (3 herë).*

- *Gjegji, o bilë e vër ré, e mirr vesh, e harro popullin tënd e shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dëshironjë bukurinë tënde.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Te parët e popullit do të nderojnë faqen tënde.*  
*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc . 10, 38-42; 11, 27-28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: "Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti". Ma Gesù le rispose: "Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti

Nd'atë mot, hyri Jisui te një katund, dhe një grua që ja thojin Martë e priti në shtëpi. E ajo kish një motër që thuhej Marie, e cila u ul pranë këmbëvet të Jisuit e gjegjnej fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë tue shërbyer e i vate përpara e i tha: "Zot, nuk ke kujdes se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji prandaj të më ndihën". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e tërbohe për shumë shërbise, po

per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta". Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: "Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte". Ma egli disse: "Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!".

një shërbes i vetëm duhet. Maria zgjodhi pjesën e mirë që asaj nuk do t'i nxiret". E si ai thoj këto fjalë, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha atij: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët që ti thithe". Dhe ai tha: "Por të lumtur janë më mirë ata që gjegjin fjalën e Perëndisë dhe e ruajnë".

## MEGALINARION

**Allòtrion ton mitèron i parthenìa, ke xènon tes parthènìs i pedhopiìa; epì sì Theotòke amfòtera okonomìthi. Dhiò se pàse e filè tis ghis, apàfstos makarìzomen.**

Një gjë e huaj ë për mëmat Virgjëria, e pa njohur birlindja nga virgjëreshat; po tek ti, o Hyjlindëse, u pajtuan të dya. Prandaj na gjithë gjeneratat e jetës tyj gjithmonë të madhërojmë.

Inconcepibile la verginità delle madri, e inaudita la procreazione nelle vergini; ma in te, Madre di Dio, si sono entrambe conciliate. Perciò tutte le genti della terra senza fine ti magnificano.

## KINONIKON

**Potìrion sotiriù lipsome, \* ke to ònoma Kirìu epikalèsome. Allilua (3 volte).**

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. *Allilua (3 herë).*

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. *Allilua (3 volte).*

## APÓLISIS

**Christòs o alithinòs Theòs imòn ...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)